

# salem2salem

Salem / Bodensee Salem NY / USA



salem2salem

# **salem2salem** 2010-2022



Salem, NY / USA











#### Vorwort - Pearl Cafritz

Celebrating its 13th anniversary, salem2salem stands proud with a remarkable journey of 11 triumphant groups, comprising over 140 incredibly talented artists. In 2019, the event was graciously hosted by Salem Art Works, and this support carried on into 2022. Nonetheless, the unforeseen challenges brought by the pandemic forced us to temporarily halt the program in Germany for both 2020 and 2021. As a result, it has been approximately five years since we last gathered in Germany. We are ecstatic to embark on a journey back to Germany.



Our mission through this project is to cultivate a sense of togetherness and collaboration, fostering personal growth and exploration. This growth extends not only to individuals but also to the collective, as we embrace acceptance, tolerance, and nurture a spark of hope. My ultimate aspiration is that this artistic exchange will ignite a flame within others, enabling them to acknowledge the profound impact of art in uniting us all as active contributors to our global community.

Yours in art, Pearl Cafritz Executive Director Salem Art Works

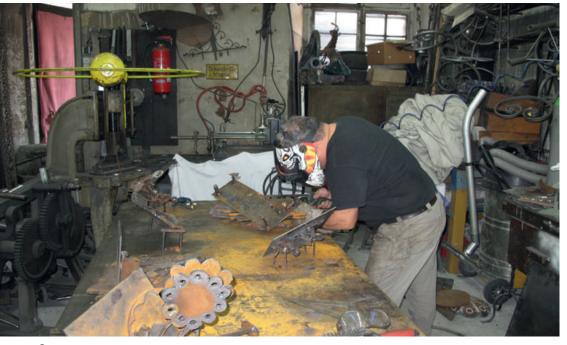
# Salem / Bodensee





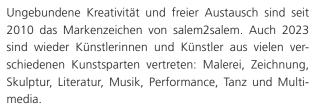






#### Vorwort - Stefan Feucht

Wir freuen uns, nach dem letzten Aufenthalt von salem-2salem im Jahr 2019 heuer wieder am Bodensee Gastgeber sein zu dürfen. Die Corona-Pandemie ist beinahe vergessen und wir möchten gerne wieder nach vorne schauen. Gerade in dieser krisenhaften Zeit hat Kunst viel zu bieten, vor allem, wenn sie mit Begegnung über Grenzen hinweg verbunden ist.



In diesem Jahr mussten wir uns – aufgrund äußerer Umstände – auf eine kürzere Durchführungsdauer von knapp zwei Wochen beschränken, hoffen aber, dass dies nur ein vorrübergehender Zustand ist. Im Namen des Kreiskulturamts und unseres Partner Salem Art Works möchte ich mich herzlichen bei allen Unterstützern, Förderern und Kooperationspartnern bedanken, namentlich der Schule Schloss Salem, der Gemeinde Salem, dem Gasthaus Schwanen, den Oberschwäbischen Elektrizitätswerken (OEW) sowie der Carris Foundation in Rutland, Vermont.

Dr. Stefan Feucht Kulturamtsleiter Landratsamt Bodenseekreis













# Programm / Program salem2salem 2023

Tag	Datum	Veranstaltung	Ort
Мо	07.08	Anreise und Beginn des Projekts	Salem
		Arrival and outset of the project	
Di	08.08.	Material run	Schrottplatz
		Trip to the Scrapyard	Ravensburg
		Materialkauf	Künstlerbedarf
		Art Supply	Boesner Neu-Ulm
Do	10.08	Geführter Besuch im Zeppelin Museum	Friedrichshafen
		Visit to the Zeppelin Museum	
Fr	11.08	Grillabend bei L wie Materie (Johanna Knöpfle)	Salem
		BBQ at "L wie Materie (Johanna Knöpfle)"	
Di	15.08	Empfang der Gemeinde Salem im Feuchtmayer-Museum	Salem
		Greeting of the municipality of Salem	
Fr	18.08.	Vernissage der Ausstellung salem2salem 2023	Schloss Salem
		Opening of the exhibition salem2salem 2023	
Sa	19.08	Abreise	Schloss Salem
		Departure	
Änderungen vorbehalten Subject to change			

#### Urte Beyer / Berlin, GER · Sculpture, Multimedia



Beyer is mainly interested in urban, public spaces and their observable transformations. These include both real concrete changes through use within a historical time frame as well as the fictional transformations of these spaces. By working with these two aspects, she creates a connection between reality and her artistic fiction and thereby comments on 'reality'. In her works, she deals with 'transformation', 'processualism' and the manifold, multi-dimensional potential for all things to change. Beyer addresses transience and permanence in an unusual way. In her work, the artist considers these concepts with confident boldness. This approach is particularly stimulating and supported by a new existential

view – it exposes us to fluid reality and at the same time, a new fiction.

Urte Beyer was born near Lake Constance in Southern Germany. She studied Sculpture at the Alanus University of Arts in Bonn, Germany. After graduating, she moved to New York, where she concentrated on photography, video and new media techniques. Later, she moved back to Germany to merge photography with sculpture and started developing 3-dimensional photographical objects. She received project fundings and art prizes and presented her works in group and solo exhibitions throughout Germany. Currently, Urte lives and works in Berlin.

www.urte-beyer.de instagram: urtebb







#### Powell Burke / USA · Literature

Powell Burke's short fiction has appeared in Per Contra, Eclectica Magazine, West Trade Review, and Cricket Online Review. His work most recently appeared in the 2023 anthology of the Saints and Sinners LGBTQ+ Literary Festival, and was a finalist in the short fiction contest. He presented an excerpt of the piece at the festival in New Orleans in March 2023



Powell holds a Master of Fine Arts in Creative Writing from Bennington College, where he completed his thesis novella under advisor Amy Hempel. The novella was expanded and eventually completed as a full-length novel.

While at Bennington, Powell also presented a graduate lecture about the history and evolving perception of young adult literature before the program's faculty and students.

Previously, as an undergraduate, Powell took workshops on the craft of fiction at the University of Iowa's Summer Writing Festival. He completed an ethnography of a writing community in southwest Florida as part of his baccalaureate thesis in sociology on the professionalism of creative writing. Powell's first fiction publications came while an undergraduate in college.

In addition to an MFA, Powell holds a Master of Social Work, is licensed as a clinical social worker, and is currently a psychotherapist in private practice in Atlanta. He specializes in trauma and working with members of LGBTQIA+ communities.

www.powellburkewrites.com

#### Carla Chlebarov / Salem, GER · Painting



Carla Chlebarov wurde 1966 auf Norderney geboren, zog 1972 nach München und machte eine Ausbildung als Dekorateurin. Sie absolvierte das Studium an der Akademie der Bildenden Künste in München als Meisterschülerin mit Arbeitsaufenthalten in den USA und Mexiko, wo sie ihre Leidenschaft für die Aktionsmalerei entdeckte. Carla Chlebarov lebte in den Domagk-Ateliers in München und besuchte die Sommerakademie in Salzburg bei Hermann Nitsch. 1994 wurde ihr Sohn geboren, 2000 zog sie nach Salem an den Bodensee.

Carla Chlebarov betont die Bedeutung von Intuition und Intensität im kreativen Prozess. Sie durchläuft verschiedene emotionale Stadien, die ihr ideales Selbst in ihren Werken zum Ausdruck bringen. Oftmals müssen komplexe Farbschichtungen radikal verändert, zerstört und beackert werden, um das volle Potenzial der Arbeit zu erreichen. Carla beherrscht die Regeln der Malerei, ist immer bereit, diese spielerisch zu erweitern und über gängige Grenzen hinauszugehen. Ihre Werke erzählen Geschichten und reflektieren ihre Erfahrungen in Mexiko, Florida und Indien. Carla experimentiert mit verschiedenen Drucktechniken, um ihre Ideen auszudrücken, und strebt danach, neue Ausdrucksformen zu finden.

Born on the east Frisian island of Norderney in 1966, Chlebarov moved to Munich as a child. After working as an interior designer, Chlebarov attended the Academy of Fine Arts in Munich. During her studies, she visited Mexico and the United States of America where she discovered her passion for action painting. Carla Chlebarov moved so Salem in 2000. Chlebarov puts emphasis on the importance of intuition and intencity during her creative process.

www.chlebarov.de







#### Vivien Collens / USA · Sculpture

After decades of painting, I began focusing on sculpture in 2016, after showing some small wood sculptures in NYC and realizing that much of my painting practice had dealt with sculptural concerns.

I learned to weld in 2017 at a residency at Salem Art Works and now I work primarily in welded aluminum, steel, and clay.

My three-dimensional work is generally playful and additive, informed by the ideas of Friedrich Froebel, the inventor of kindergarten.



Making sculpture recalls the most joyful parts of my childhood: creating erector set structures with my father, and floral centerpieces for my mother's parties. I attempt to imbue my work with the energy which inspires it and often try to unify these 2 directions, the geometric and organic, which I see as a metaphor for human interaction with the natural world.

instagram: viviencollens







#### Brian Cirmo / USA · Painting

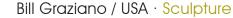


I have spent the past two decades traveling throughout the country visiting museums, large cities, small towns, national parks, civil war battlefields, assassination sites, graveyards, and national monuments. I am a lifelong student of the vast profundity of American music as well as a glutton for American history, literature, western painting, film, comic strips, and cartoons; all of which have consumed my nights and days. These interests and practices are harvested and used within my process to create intertextuality in the paintings.

Greil Marcus, the American author, music journalist, and cultural critic writes, "There is no theme richer for the American artist than the spirit and the themes of the country and the country's history. We have never figured out what this place is about or what it is for, and the only way to even begin to answer those questions is to watch our movies, read our poets, and our novelists, and listen to our music... America is the life's work of American artists because they are doomed to be American."

Using Western painting, literature, popular culture, personal memories, history and travel as sources, I'm focused on building a series of paintings that encapsulate characteristics of the human condition, such as life and death, love and loss, evolution and creationism, comedy and tragedy, fame and anonymity, conflict and harmony, and morality and immorality.

briancirmo.com instagram: b\_cirmo



Sculpture has always been my greatest interest. Devoting my time and energy, working with a variety of materials and examining an object in relation to light, subject and anything else around it. Context and subtlety determine the way of rendering, constructed on geometric principles, ambiguity and the subconscious.

My current sculptural work, forged iron, employs traditional blacksmithing techniques, attempting to express poetic ideas in the mind and open the way to creating an expressive abstraction of patterns, imitating life rhythms and motions in nature. My work is not the prevailing conventional



wisdom of environmental conditions, but rather a convergence of artistic personality.











#### Carole Hallé / New York, USA · Sculpture, Drawing



Carole Hallé is a draftsman and sculptor living and working in Brooklyn. Born and raised in France, she started her professional career as a dancer. She then studied drawing and sculpture at the Art Students League of New York and the New York Academy. She also trained as a woodcarver with Bill Sullivan in New York City, the Atelier Goujon in Paris, and as an intern at the Metropolitan Museum of Art. She has been awarded the Nessa Cohen grant for sculptors and print makers and the Milton and Sally Avery Arts Foundation Grant. She has been selected for a studio residency by the Royal Drawing School at Dumfries House and has completed two outdoor sculptures for Cary Hill Sculpture Park and Buffalo Creek Art Center.

The scope of my exploration ranges from depictions of shapes evocative of the human body to patterns and delicate correlations that lie between elements found in the landscape to stages of decomposition in Nature. My relationship to the body was particularly shaped by my early career as a professional dancer. This intimate connection as a dancer to my body influences all my perceptions and is central to my work. The treatment of the subjects I work with, landscapes, animals or vegetation varies between intimate, almost obsessive depictions of every element and sensual abstractions. The underlying connection to the body might be barely perceptible or almost overwhelming. This close connection between our environment and our body is particularly relevant today in a world that tends to subjugate the natural world and be alienated from it. I pursue these goals through works on paper and sculpture. My recent focus in sculpture has been in large scale outdoor pieces that allow me to incorporate the dimension of time as well as environmental elements to my compositions. I am currently weaving the theme of decomposition and transition into the work.

www.carolehalle.com





#### Barbara Marie Hofmann / Konstanz, GER · Literature

WHAT DO THE THINGS THAT YOU DO DO TO YOU? Barbara Marie Hofmann works with words and space. With a poetic view she observes her surroundings, human and spatial, a searching movement that she addresses in various media, from writing to photography to object design. She works with multilingual approaches and interdisciplinary collaborations (sound, dance, performance, animation). As an author, she is part of the international performance collective compagnie o. Her poems and theater texts have been published in anthologies and magazines as well as in plays and staged readings in Germany, Switzerland and the USA.



www.barbaramariehofmann.com







# Joanna Klakla / Überlingen, GER · Painting



Joanna Klakla was born 1971 in Krakow in Poland. She is an artist and art educator. Her work is inspired with the intercultural aspect of writing and transcriptional human traces. In her new work Manuscript of Nature she shows the methaphisical dimension of plants, and invites us to discover their spiritual side, meanwhile she holds for us, human beeings, the mirror.

1990–1995 she studied woodcut and art education at the Art Institute of the Pedagogical University in Krakow (MA)

Since 2002 lives and works in Überlingen at the Lake Constance in Germany. Currently the leader of the local art section in artist organization IBC Internationaler Bodensee Club.

Since 2006 lecturer at the Youth Art School Bodenseekreis, Meersburg.

www.joannaklakla.de instagram: joanna.klakla

# Jürgen Klugmann / Tübingen, GER · Painting

Surrounded by and closely attached to the myriad impressions of the world of reality, I like to restrain myself hold back and even withdraw in favour of the image. I see myself both as a mediator and as a creator.

Drawing, above all, should be created by reproducing reality and not by copying a sensory impression that is emotionally coloured. The found world will fill the creative task to the maximum, general things will be depicted abstractly and two-dimensionally, rearranged and taken out of context and can therefore be viewed in isolation. Thus, a new interpretation and evaluation of the seemingly known world becomes possible, which was previously unrecognised.



My work always has a conceptual character, but I do not follow it slavishly. On the contrary, I also take the right of personal intervention. In this way I break up the purely systematic approach and allow disorder. Here, however, creativity comes back into play and challenges the aesthetic concept. It is in this field of tension that I want to have the works, where it is interesting for me, where I find a field of occupation that on the one hand takes hold of me and shapes me personally, but which also shows results and outcomes. Driven by a curiosity about the world, by questions about myself and the outside world, I make my work.

www.klugmann-kunst.com instagram: jurgenklugmann











#### Alicja Kosmider / Ravensburg, GER · Painting



Mein Name ist Alicja Kosmider, ich wurde in Polen geboren, besuchte das Krakauer Kunstgymnasium und war Gaststudentin an der Kunstakademie, bevor ich in Schwäbisch Gmünd Visuelle Kommunikation studierte. Ich arbeitete mit Acryl- und Ölfarben, Aquarell, Bleistift, mit Nadel und Faden.

Kunst soll nach meinem Verständnis offene Prozesse darstellen, Gedanken in Material übersetzen, dem Leben eine weitere Ebene zuordnen und im besten Fall neue Sichtweisen eröffnen

Poland born Alicja Kosmider spend time at the Academy of Fine Arts in Krakow as a guest student. Afterwards, she moved to Schwäbisch Gmünd in Germany to study visual communication. Kosmider works with acrylic paint, oil paint, aquarelle, pencil, needle and thread. Art, Kosmider says, uses materials to visualize thoughts and processes. In some cases, this provides new perspectives.

Difficult issues like patriarchal structures, female and male stereotypes as well as social class and ethnicity influence her art. By pointing out these matters through visualizing them, Kosmider hopes to evoke a thought process.

www.alicjakosmider.de instagram: alicja\_to\_ja

#### JC Leopold / Rottweil, GER · Sculpture, Multimedia

JC Leopold, Bildhauer, lässt sich immer wieder aufs Neue von gefundenen Materialien und Dingen begeistern, um sie nach vollzogener Verwandlung in die Welt der Kunst zu entlassen.

Geboren 1974 als Johann Christoph Leopold in Tübingen, aufgewachsen in Rottweil. Ende der Neunziger Steinbildhauerlehre am Bodensee. Danach in freier Ausübung Hinwendung zu den unterschiedlichsten, gerne auch weicheren Materialien von Perserteppichen über Wachs, Holz bis Stein. 2000–2021 in München, seit 2021 wieder in Rottweil.



JC Leopold was born in Tübingen in 1974. As a young adult, he found his way to the Lake of Constance where he did his apprenticeship to become a sculptor.

Leopold is inspired by all kinds of materials that he comes across – transforming them into unique art works: he experiments with carpets, wax, wood and stone. He currently lives and works in Rottweil.

instagram: jcleoleopold











### Jörg Mandernach / Ludwigsburg, GER · Painting, Sculpture, Music



Ich versuche mir innerhalb meiner Bildsprache eine immer größere Bandbreite von malerischen, grafischen und zeichnerischen Möglichkeiten zu erschließen. Von der einfachen Zeichnung (z. B. Bleistift auf Papier) über Druckgrafik (v. a. Radierung, Linol- und Holzschnitt) und aus der Druckgrafik resultierend, dem Papierschnitt – bis hin zu dem, was man als erweiterte Malerei und Grafik bezeichnen könnte. Hier versuche ich Malerei und Grafik durch Bild- und Realraumverschränkung in die 3. Dimension zu erweitern.

Aktuell arbeite ich mit Mobiles, die von Projektionen animierter Zeichnungen überlagert werden können. Für mich ist an

diesen Experimenten besonders interessant, dass ich meine raumbezogene Arbeit um eine 4. Dimension – Bewegung und Zeit – ergänzen kann.

Jörg Mandernach explores the great variety and possibilities of different techniques. Starting point are two-dimensional works like prints and simple pencil sketches. Developing paper cuts from his works Mandernachs goal is to create a three-dimensional piece of art that works together with the space surrounding it. Currently, Mandernach is working on mobiles. His mobiles are not only in movement themselves, but are also lighted on with projections of animated drawings. By including movement and time to his work, he has created a four-dimensional piece of art.

www.joergmandernach.de instagram: joergmandernach











# Michael Oatman / New York, USA · Collage

In 1974 – or thereabouts – I found a water-smoothed stone in a stream next to my home in Vermont: it was the perfect size and shape of a brown egg. This object joined my collection of rocks and fossils. A few years later a friend introduced me to collecting beer cans, which we found inside the walls of former factory buildings, in golf course dumps and alongside the road. After art school, I found myself working with museum storage, archives, libraries and personal/corporate collections. I have come to understand my practice as the poetic interpretation of documents.



Over the past 35 years I have looked critically at the history of science, interpreting the material culture of human institutions and private citizens, producing large-scale installations, collages, drawings and videos. Originally trained as a

painter at RISD and the University of Albany, I now teach others to see – and make.

instagram: michaeloatmanartist





#### Beate Rothmaier / Ellwangen, GER · Literature



Beate Rothmaier, born in Ellwangen (Germany), holds a master's degree in German and French Literature from the universities of Munich and Tübingen. Her novel "Caspar" (2005) received the Friedrich-Hölderlin-Price. She ist the author of three more novels (Fischvogel, 2010 / Atmen, bis die Flut kommt, 2013 / Menschen machen, 2021).

"Vom Tod her erzählen, der überall ist, wie die Kinder, die misstrauischen Kinder mit den unbestechlichen Augen, in denen sich der blasse Himmel spiegelt. Die Gewissheit, dass es keinen Trost gibt, aber den Jubel, das Heu, den Schnee und das Ende."

"To write from death. Ubiquitous like children, these wary children mirroring the pale sky in their incorruptible eyes. Certainty that there is no solace but jubilation, the hay, the snow and an ending."

www.beaterothmaier.net

#### Chelsea Southard / Bethlehem, USA · Sculpture, Multimedia

Southard creates works that bring together the physical and ephemeral, to construct experiences and interactive spaces that help to expand the connection between life and our united transitory nature. Her work is greatly influenced by the organic process of transformation that captures the passing of time and the transfer of memories. Through her knowledge and explorations with technology and a variety of mediums she strives to create moments for us to share together and deeply within ourselves. Experimenting with the symbiotic nature of our universe, working to understand the dynamics of life's polarities; the line and the curve, the organic and the geometric, math and matter, dark and light,



space and time. Adventure and wonder are intrinsic to her creative process, both in physical reality, on spiritual planes and in altered psychedelic states. Southard is an alchemist; with metal and glass as her primary physical mediums, combine with the ephemeral mediums of sound, light and electronics... she makes worlds collide.

www.unusmundusproject.com instagram: thingsovertime







#### Pat Wasserboehr / Greensboro, USA · Sculpture, Drawing



Pat earned her BFA and MFA in sulpture from the School of Visual Arts at Boston University. She teaches sculpture at the University on North Carolina at Greensboro and exhibits her work in art museums, centres and galleries throughout the United States and internationally.

She was an artist in residence at the University of Massachussetts Summer Abroad Program in LaNaoule, France and the Digital Stone Project in Lucca. Selected publications include: the Contemporary American Sculptors by Virginia Watson Jones and Sculpture Fundamentals by Arthur Williams.

www.pwasserboehrsculptor.weebly.com

# Elena Zipser / Überlingen, GER · Dancing, Performance, Painting

1988 geboren in Berlin lebt und arbeitet Elena Zipser im Bodenseekreis. Mit ihrer Arbeit als Malerin und Performerin ist sie in Deutschland, Europa und den USA aktiv. Ausgebildet in Madrid, Berlin und Stuttgart in Bildender Kunst, Tanzpädagogik und Choreografie bewegt sich ihr Werk zwischen den Medien. Sie arbeitet neben der Malerei in interdisziplinären Projekten, die professionelle Künstlerinnen und Künstler sowie Laien involvieren. Derzeit ist sie Privatdozentin für Zeitgenössischen Tanz und Zeichnung.



Born in 1988 in Berlin Elena Zipser lives and works in the Region of Lake Constance. She works as a Painter and a Per-

former in Germany, Europe and the US. Her Studies in Madrid, Berlin and Stuttgart base her in Fine Arts, Dance Pedagogy and Choreografy, her work is moving between Media. Learnig and taking classes is part of her artistic practice. She is realizing solo projekts and interdisciplinary projekts that involve artists and persons of other professions. She teaches Contemporary Dance and Drawing at her studio at Kunsthalle Kleinschönach.

www.elenazipser.com













# salem2salem dankt für die freundliche Unterstützung

#### **Impressum**

OEW – Oberschwäbische Elektrizitätswerke



Barbara und Bill Carris, Vermont

Staatliche Schlösser und Gärten Baden-Württemberg



Schule Schloss Salem



Gemeinde Salem



BodenseeKulturraum e.V.



August Baumgärtner GmbH & Co. KG



Kunstschmiede Michael Denker, Schloss Salem

Markgräflich Badischer Gasthof Schwanen, Schloss Salem

Herausgeber:

Dr. Stefan Feucht Kulturamt Bodenseekreis Prälatur Schloss Salem, 88682 Salem Tel. 07541 204-6411 dr.stefan.feucht@bodenseekreis.de

Organisation Kulturamt Bodenseekreis:
Dr. Stefan Feucht, Kulturamtsleiter
Suna Colak, Kuratorische Assistenz
Gunar Seitz, PR und Events
Julius Hanisch, Mitarbeit
Julia Di Dio, Sekretariat & Organisation
Simone Nothnagel, Sekretariat &
Organisation

Kontakt:

Landratsamt Bodenseekreis
Kulturamt
Schloss Salem, 88682 Salem
Tel. 07541 204-6500
kreiskulturamt.sekretariat@bodenseekreis.de

Gestaltung: ciwi-design.de

Druck: Saxoprint

Stand: 08/2023

Organisation Salem Art Works: Pearl Cafritz, Executive Director Michael Haezel

Fotografien: LRA Bodenseekreis Kulturamt, Salem Art Works, private Fotografien der Künstlerinnen und Künstler, Gunar Seitz, Bette Bayer (S. 14 Porträt), Kerstin Rock (S. 10), Milena Schilling & Fiona Mentzel (S. 19 Porträt), Tobias Kegler (S. 21 Porträt)

